

Inhalt

1	Veröffentlichungen in und über Occidental-Interlingue (Ingvar Stenström)	2
2	100 Jahre Latino sine flexione (Věra Barandovská-Frank).....	10
3	Veranstaltungen	12
3.1	Über europäische Sprachenpolitik in Kopenhagen.....	12
3.2	Fachliches auf dem 88. Esperanto-Weltkongreß 2003 in Göteborg	12
3.3	Symposium on Communication Across Cultural Boundaries, Göteborg .	13
3.4	In Potsdam: Über Weltsprachen in St.Petersburg.....	14
3.5	12. Kongreß zur Angewandten Sprachwissenschaft in Ungarn, 2003.....	15
3.6	19. Kongreß des Japanischen Verbandes Soziologie für Emanzipation ...	15
4	Interlinguistik an Universitäten.....	15
4.1	Hochschulschriften.....	15
4.2	Interlinguistische Kurse in Poznań.....	16
4.3	Interlinguistik an deutschen Universitäten	16
4.4	Interlinguistik und Esperanto an Universitäten: eine Statistik	16
5	Veröffentlichungen.....	17
5.1	Interlinguistik und Esperanto.....	17
5.1.1	Interlinguistische Werke aus Litauen.....	17
5.1.2	Materialquellen zur Interlinguistik und Esperantologie (Detlev Blanke).17	
5.1.3	„Esperanto sen mitoj“ (Marcus Sikosek)	19
5.2	Veröffentlichungen zur europäischen Sprachenpolitik	23
5.2.1	„De talige toekomst van Europa – volgens een plan?“ (Wim Jansen).....	23
5.2.2	„Weltgesellschaft - Weltverkehrssprache – Weltkultur“ (Wolfram Wilss)	24
5.2.3	„Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020)“(Wolfram Wilss)	25
5.2.4	„Die sprachliche Zukunft Europas“ (Heinrich P. Kelz)	29
5.2.5	„Deutschland: Finnland 6: 0 / Saksa – Suomi 6-0“ (Andreas F. Kelletat) 31	

1 Veröffentlichungen in und über Occidental-Interlingue

Mit einjähriger Verspätung veröffentlichen wir eine Übersicht über Publikationen, die von 1922 - 1997 in und über Occidental-Interlingue erschienen sind. Leider mit Verspätung deshalb, da im Jahre 2002 diese interessante Plansprache ihr 80-jähriges Jubiläum beging. Sie wurde, wie bekannt, im Jahre 1922 von *Edgar de Wahl* veröffentlicht. Im gleichen Jahr erschien die erste Nummer einer Zeitschrift in seiner neuen Sprache: „Kosmoglott“. Daraus wurde dann später „Cosmoglotta“, das Organ der Anhänger des Occidental (Organ oficial del Interlingue Union), das – wenngleich mit längeren Unterbrechungen – nach wie vor erscheint. Die Sprache wurde nach dem zweiten Weltkrieg in „Interlingue“ umbenannt, was nicht selten zur Verwechslung mit „Interlingua“ (1951 (IALA/Gode) führt. Das folgende Material wird mit freundlicher Genehmigung des Interlingua-Fachmannes *Ingvar Stenström* veröffentlicht und ist Teil des folgenden Werkes:

Stenström Ingvar (1997): Occidental-Interlingue. Factos e fato de un lingua international. Varberg: Societate Svedese pro Interlingua. 40 p.

Red.

1.1 Magazines

Kosmoglott 37 numeros (1922-1926). Red. Edgar de Wahl. Imprimite.
Cosmoglotta (serie A) Numeros 38-286 (1927-1985). Serie B eseva un edition polygraphate intercalate inter numeros imprimite con contenido de interesse plus tosto interne. Redactores: 1927-1930 E. Pigal, 1931-1932, A. Z. Ramstedt, Bertil Blomé, 1933-1950 Ric Berger, 1951-1957 Interlingue-Institute, A. Matejka (1958-1985). Polygraphate durante 10 annos, Cosmoglotta retorna a forma imprimite ab nr A 179, jan.-april 1954. De novo polygraphate ab nro. 266-286, le ultime numero in 1985, redigite per Adrian J. Pilgrim, Insula de Man. Cancellate 1940-sept. 1941 e durante 1974 editate como un supplemento a *Union* de W. J. Visser, Nederland.

Altere periodicos in ordine alphabetic:

- * *Actualit s in Interlingue* (Interlingue Union, Svissia 1990) 2 paginas A5
- * *Amicitie European* Nro. 1/1959. Gossau SG, CH
- * *Bulletin pedagogic international*. (Technicas Freinet) 1950 ab 1954 etiam in Interlingua. Red. Jacques Roux
- * *CAPP* (Club de Amicos-Per-Plum) Edition: Brit. Int. Ass 1957-1958
- * *Catalonia in lucta*. Nros 1-4, (Barcelona) 1937-38. Red. L. Vinclet. In favor del republicanos
- * *Class-combatte*. 1938. Red. G. Poujet, Francia
- * *Documentes de SAPO/SAPI* (Sviss Association por Occidental/Interlingue) numeros 1-154. Collection de folios con argumentos in plure linguas
- * *Globus correspondent Mensual*. 1956-?. Red. Dr. J. Tich y
- * *Li gymnasiast*. Publicate per le Schola claustral de Disentis, red. Patre Dr. Flurin Maissen. 20 paginas offset. 1956-1961?
- * *Helvetia* (previemente Svissia) Bulletin mensual de SAPO

- * *Informativ bulletin de adherentes de Interlingue in Tchechoslovakia* (Sol information trovate que nro. 7 eseva editate in 1965)
 - * *Informator*. Organo de APIS. Association por international servicie. Formato A6. Redactores: J. A. Kaj s e postea H. P. Frodelund
 - * *Interlingue-Information* (1951) Red. H. P. Frodelund
 - * *Interlingue-Informationes*, ab nro. 22: *Lingue european*. Red. Piet Cleij, Nederland, 1950-195?
 - * *Interlingue-Actualit s de Tchechoslovakia*. 8 paginas A5, 1967 numeros 1 e 2. 1968 nro. 3. Administration: Boh. C lek
 - * *Interlingue-postilion. Mensual organ del German Interlingue-Federation* Redactor: Albert Schr der, Berlin. Nro. 1, januario 1958. Polygraphate A4
 - * *Interlinguistic novas*. Organe bimestral de Interlingue-Societ  de Francia publicat in Interlingue. Red L. M. de Guesnet (1945-196?)
 - * *International memorandum*. Organo del Britannic Interlingue-Association. 4 numeros per anno. Red. Wilfrid E. Reeve. Technicamente editate per Piet Cleij, Nederland
 - * *Inter nos*. Oficial buletin du-mensual de BOS (Britannic Occidental-Societ )
 - * *Jazyk mezin rodní*. Official organ de FEDERALIA (Federation por Lingue International) Brno 1930
 - * *Novas del Club Cosmoglottic* Heimsbach-Weiss. 1955
 - * *Novas del Oriente*, 1957-1959. Red. T. Kageyama, Shizuoka, Japon. Copiate per duplicator a spirito. 360 x 260 mm
 - * *Panorama* Folios informative A6, publicate per Ing. Kurt Neumann, Dresden, DDR, 1968
 - * *Postillion International* Editor: Albert Schr der, Berlin. Numeros 1-3 1980. 4 paginas A4
 - * *R vue Internationale de St nographie*. Bienne, Svissia, red. Bieller, contineva constantemente paginas in Interlingue
 - * *Rev e Shakistic International*. Redactor: W. Blaschke 19 -19 Technicamente editate per Piet Cleij, Nederland
 - * *Sempre*. Magazin anarcho-syndicalistic. Red Julien Toublet, Francia. 2 numeros per mense. Febr. 1938-19??
 - * *Super li frontieras*, rev e obrer international. Red. Poul Moth, Copenhagen. ab nro. 7, jan.-febr. 1952 un parte del texto in Interlingua
 - * *Li sved occidentalist*. Organ f r Occidentalr relsen i Sverige. 4 nros/anno, A5. Febr. 1938-1947
 - * *Voce del Ost*. Informativ circolare in l e por li landes de Ost-Europa, 6 paginas. Red. J. K resina. Annos de edition non verificabile
 - * *Voce de Praha*. Informations por membres del Federation Interlinguistic de Tchechoslovakia. 1947-19?? Red.: J. Podobsk y 1947-50, postea J. K resina
- Summa: 32 periodicos, multes micre, povre e de breve duration sed "tamen es laudande le voluntate..."*

1.2 Manuales, phonogrammas e dictionarios de Occidental-Interlingue

(Con datos bibliographic quando verificabile)

* indica un publication mimeographate

A. Manuales

(In ordine chronologic) 21 manuales registrate.

Ric Berger: **Cursu de Occidental in Occidental** (Breve)

Ric Berger: **L'Occidental en 5 leçons** (2me édition 1945)

Graber-Janotta-Pigal-Prorók-Ramstedt-von Wahl. Herausgegeben von E. Pigal: **Occidental – die Weltsprache** (1930 e le resto del edition con copertura nove 1950 **Interlingue – die Weltsprache**). *Einführung samt Lehrkursus, Lesestücken, Häufigkeitswörterverzeichnis u.a.* (Frankh'sche Verlagshandlung, Stuttgart) 255 paginas A5

Bertil Blomé: **Lärobok i Occidental** (Föreningen Svenska Occidental-förlaget u.p.a.) Uppsala 1930. 71 paginas A5

Bertil Blomé: **Korrespondenskurs i Occidental**. Folios A5, sin anno.

Blomé-Frodelund: **Korrespondenskurs i Occidental**

* H. Littlewood: **Occidental-cursus Ralin voor nederlanders**. 6 lectiones. 195?. 14 paginas 4°

De Guesnet: **Manuale de conversation e correspondentie** (1928) 20 paginas

Karl Janotta: **Complet grammatica de Occidental**

Bevilacqua: **Corso di "Interlingue" per gli italiani**

* Piet Cleij: **Interlingue voor Nederlanders (Cursus)** (Interlingue-Institute, Nederland, 1955) 40 paginas

* Piet Cleij: **Inleiding tot Interlingue (Occidental)** (Interlingue Institute Nederland 1953) 12 paginas A4

Alphonse Matejka: **Vollständiger Lehrgang in interlingue der natürlichen Welt-hilfssprache. Interlingue – für Millionen geschaffen, von Millionen verstanden.** (St. Gallen, Schweiz 1955. Interlingue-Centrale) 64 paginas A5. Imprimite in 10000 exemplares.

F. Haas: **Grammatica de Interlingue in Interlingue** (Interlingue-Servicie, Winterthur, Svissia, 1956) 40 paginas A5

* T. Ondráček: **Mezinárodní jazyk IL** (Editor: FEDERALI) 1949?

* Octavio Perez: **Cours d'Interlingue Occidental, la langue des mots internationaux en seize leçons** (Groupe de Wahl, Bordeaux, ante 1955)

* Lad. Podmele: **Practic cursu de Interlingue** (Editor: FEDERALI?) 1949?

* J. Podobský: **Mluvnice M.R. Interlingue.**

* Wilfrid E. Reeve: **Complete Interlingue Course**, 20 lect.. 64 pag. A4

* Wilfrid E. Reeve: **Interlingue for beginners** (Britannic Interlingue-Association, West Ewell, England) 8 lectiones, 16 paginas. Sin anno

* J. Tichý: **Abeceda XX. století (Alfabeto del XX-im secul)** modern cursu de interlingue in lontanía (telecursu). 5 lectiones, 25 paginas A4

B. Disco de grammophono e phonobandas

F. Haas: **Discurs "Li ver lingue international"** (Disco)

F. Haas: Son-bande I: Contento del disco + "frases systematic e un raconta".

Sonbande II: Contento de Son-bande I + "mult altri contributiones, racontas, poesies, etc." (Editiones de Interlingue-Institute, Cheseaux, Svissia 1966)

C. Dictionarios complete

(In ordine chronologic) 15 dictionarios complete

Edgar de Wahl: **Radicularium directiv del lingue international (Occidental)** in 8 lingues, A, D, F, P, R, S, Sv (Tallinn 1925. A.-S. "Ühiselu" Trükk, Pikk Uul. 42) 180 paginas, 135 x 110 mm

Joseph Gär: **Wörterbuch Deutsch-Occidental** (con prefacio per Edgar de Wahl) Reval 1928, 460 paginas

Carl-Erik Sjöstedt: **Dubbel Occidental-Ordbok** (Västerås 1930, Föreningen Svenska Occidental-Förlaget) 98 paginas A6

Erik Berggren-Bertil Blomé-Yngve Sköld: **Svensk occidental ordbok** (Stockholm 1946, Föreningen Svenska Occidental-förlaget u.p.a.) 126 paginas A5

* Ric Berger: **Dictionnaire Français-Occidental**

* Ric Berger: **Lexico del finales in li lingue international** (Chapelle 1947) 40 pp. A5

* Ric Berger: **Fundamental vocabulary de Occidental**, 164 paginas

* Ric Berger: **Vocabulary del centres de interesse** (Chapelle/Vaud/Svissia 1938. Editoria: Institute Occidental) 119 paginas A5

Kajš-Svec-Podobský: **Vocabulary tchec-occidental**. 4500 parolas. 80 paginas

Matejka: **Wörterbuch Occidental-Deutsch und Deutsch-Occidental** (Chapelle 1945) 133 paginas

* Fred Leybold-Willy Wellekens: **Lexico Interlingue-francese** 3500 vocabulos

* Kemp-Pope: **English-Interlingue Dictionary** (British Interlingue Association, Worcester 1958) 422 paginas A5

* J. Křesina: **Dictionarium Tchec-Interlingue** (Central Interlingue-Buró, Globus-Studio, Tchecoslovakia 1957) 100 paginas

* T. Ondráček: **Tecnic vocabulary Interlingue-Tchec** (6000 vocabules con traduction in russ, anglesi, francesi e german)

* Karel Wilgenhof: **Woordenlijst Nederlands-Interlingue** (Interlingue-Institute, Nederland 1955) 103 paginas A5

D. Vocabularios minor

(18 vocabularios minor)

- A. Z. Ramstedt: **Nyckel till Occidental** (in svedese, publicate in Finlandia 1927)
Nyckel till Occidental (in svedese) Stockholm 1947. 12 paginas A6
- Kurt Feder: **Vocabularium filatelic**
- * Ilmari Federn-Giuseppe Ritter: **Vocabulario Occidental-italiano** (Institute Occidental, Chapelle/Vaud/, Svizzera 1937) 12 paginas A5
 - * Federn-Kemp-Haislund. **Occidental English Vocabulary**
 - * Federn-Haislund: **Occidental/Interlingue-Dansk Ordbog**. (Institute Occidental 1937. 36 paginas A6)
- J. A. Kajš: **Česky klíč** (1924) 8 paginas
- * T. Tattari: **Occidental – Kansainvälinen Kieli** (in finnese)
 - * Ric Berger: **Lexico del finales in li lingue international** (Chapelle 1947) 40 pp. A5
 - Bölting: **Li tot Grammatica de Interlingue in 7 págines** (con vocabularium de 600 paroles queles differe in lingues romanice) 8 paginas A5
 - * Piet Cleij: **Woordvorming van Interlingue**. 8 paginas
 - * Piet Cleij: **Micri vocabularium Interlingua-Nederlands**. (Interlingue-Institute, Nederland, 1953) 22 paginas, 21 x 17 cm
 - * J. Křesina: **Frekvencní slovník 1200 slov (ILe, CS, D, H)**
 - * J. Křesina: **Klíč normalisované reci Interlingue**. 8 paginas A5
 - * T. Ondráček: **Micri vocabularium del international postal expressions in Interlingue e tchec**
- J. Podobský: **Sistematic vocabularium**
- * Tichý: **Slovník Interlingue-český**, 44 paginas A4
 - * **Interlingua Occidental Kurzgrammatik** (Li gymnasiast, Disentis, Svissia) 20 paginas A5 con supplemento “Remarcas explicativ” 7 paginas. (Propone certe modificationes del grammatica e del vocabulario in le direction de un “Neolatin angloid” secundo Cgl)

1.3 Litteratura in e re Occidental-Interlingue

A. Litteratura e lectura

(38 obras, circa 1700 paginas)

- Biblioteca de Occidental. Ovre**, publicate in quadernos, sub le cura de Jan Amos Kajš, imprimator, pionero de Ido e de Occidental. Con Vocabularium Occidental-F.A.G. por tomes 1-6 de Guilbert-Deminger. (Tábor, Tchechoslovachia 1930-32. 180 paginas A6) contine le sequente articulos e novellas: Romain Rolland: **Europa e Asia**, K. D. Balmont: **Ú es mi hem?** R. N. Coudenhove-Kalergi: **Heróe o santo**, Edgar Alan Poe: **Un descende in li maelstrom**, T. G. Masaryk: **Democratie e humanitá**, Edmondo de Amicis: **Manuel Menendez**.
- Biblioteca de Occidental 1**: Compilation de Jar. Podobský, H. Pásma e J. A. Kajš: **Micri chrestomathie in Occidental**. (Brno 1933 Editoria Occidental). 96 pag. A6
- Biblioteca de Interlingue 2**: * **Tra li interlinguistica**. Contenete: A. Z. Ramstedt, **Li psicologic e sociologic caractere del lingues**, L. M. de Guesnet, **Reminiscencies de un veteran mundlinguiste**, C. H. Pollog, **Un lingue international existe ja**. (Cheseaux 1964) 31 paginas
- Ric Berger: **Curt historie del L.I.** (Cosmoglotta Nr. 116)
- * Ric Berger: **Historiettes in Occidental** (1930) A5
 - Bölting: **Duplic changement fatal** (Brasil) 68 paginas. Comedia original, presentate in Interlingue per actores professional in tres citates de Brasil
 - R. N. Coudenhove-Kalergi: **Li Paneuropean Manifest** (Traduction autorisate per E. Moess)
 - * Creux: **Ritmica in Occidental** (1930) A5
 - * Creux: **Stenografie Duployé por Occidental**
 - * Creux e Berger: **Li origines de Occidental**
 - * De Wahl: **Spíritu de Occidental**, 144 paginas A5
- Discussiones inter E. de Wahl e O. Jespersen** (In Occidental e Novial) Redactor: Ilmari Federn. (Occidental-Buró, Chapelle-Vd, Svissia 1935). 24 paginas A5. (Le incontro subventionate per IALA)
- * * *
- * Eric Ahlström (traductor): **Scriptores scandinavie in Occidental-Interlingue**. (Novellas) Bo Bergman: **Un desertor**, Arvid Brenner: **Un Adío**, Harald Herdal: **Episodio con perspectiva**. Ahlström traduceva iste novellas in un variante post le altere, Interlingua, Interling, Neo, Euroglot, su proprie projecto. 30 paginas A5
 - * Karel Jaromír Erben: **Camisas nuptial. Ballad**. Traduction ex le tchec original de Josef Křesina. (Interlingue-Institute Nederland 1957) 10 pag. A5
 - F. Haas: **Proque Interlingue es li definitiv mundlingue auxiliari?**
 - F. Haas: **Li defectes inacceptabil de Interlingua Gode**. (Interlingue-Servicie Win-

terthur, Svissia 1957) 16 paginas A5

Homo(lka): **Verso li standardisation del technic terminologie**

* Interlinguisticus (= Dr. H. Homolka): **Logica in li lingue international** (Institute-Occidental, Chapelle, Svissia 1944) 26 paginas A5

K. Janotta: **Julius Lott, precursor de Occidental** (Wien 1935) 32 paginas

Jan Amos Kajš: **Fraseologie de occidental**. (Praha 1948), 32 paginas A6

Jan Amos Kajš: **Krasina (roman original)**

* **L'estafette del sved occidentalistes**. Contributiones de cata un del membros de un circulo habitante in tote le pais. Administrator: Harald Björkman, Jänkisjärvi. 1942. 32 paginas

J. Linzbach: **Transcendent Algebra** (1921! Le prime libro traducte in Occidental, per De Wahl ipse, secundo recercas de S. Kuznetsov, Moscova)

* H. Littlewood: **Vers un lingual instruction plu rational** (Editoria: Institute Occidental, Chapelle, Svissia, 1947) 12 paginas A5

* Jiří Marek: **Li matre parla**. Traduction ex le tcheco per Josef Křesina. (Interlingue-Institute Nederland 1954), 8 paginas A5

* Multatuli (Eduard Douwes Dekker): **Li alocution al Chefes de Lebac**. Traduction P. Cleij. (Interlingue-Institute Nederland) 8 paginas A5

* D. B. Musil-Dankovský: **Emanuel Swedenborg. Concis biografie**. (Brno 1951, Edition Oasa) 16 paginas A6

* Dr. Passebecq: **Public sanitá del future**. 32 paginas A5

E. Pigal: **Essentie de Occidental** (Cosmoglotta Nr. 56)

J. Podobský: **Li astres del Verne (original poemas)** 1935 e 1947

J. Podobský-Y. Sköld: **Du canzones por un voce e piano**

J. Podobský-Y. Sköld: **Tri canzones por un voce e piano**

* F. Pope: **15 poemas traductet ex divers nationes**. 12 paginas

* W. E. Reeve: **Proverbies interlinguistic**

Carl-Erik Sjöstedt: **Le axiome de paralleles de Euclides a Hilbert**, ("Contene excerptes in facsimile del principal ovres original in oct lingues /grec, arabic, latin, german, frances, russ, italian e angles/ con traduction in *Interlingue*."") (Natur och kultur, Stockholm 1968) XXVIII + 939 paginas. (Isto es circa 500 paginas in Interlingue!)

Carl-Erik Sjöstedt: **Vocabularie mathematic in Interlingue** con traduction in angles (English), frances (français) e german (Deutsch) (Natur och kultur 1970) 88 paginas

Rabindranath Thakur (Tagore): **Nationalisme in Occidente**. Trad. de A. Toman. (Editoria: Kosmoglott, Reval. Printeria: A. Elken, Reval, Estonia). 40 pp. A5

Federation del Tchec interlinguistes: **1. Congresses e simposiums de medicina in Tchechoslovakia 1968. 2. Foren trafic per Interlingue. 3. Tchechoslovakia, li pais del bellitás natural**. In despecto del seriose difficultates politic, le activitate continuava!

Federation del Tchec Interlinguistes: **Serie Theorie e practica: 1. Actualitá**

B. Brochures e informativos re Occidental/Interlingue

(*Certo multo incomplete*)

Edgar de Wahl: **Occidental** 1925

A. Z. Ramstedt: **Occidental – ett västerländskt kulturspråk**. Helsingfors/Helsinki 1927, (Publication N:o 1, Societé interlinguistic) 8 paginas A5

Carl Segerstål: **Hjälpspråksfrågan** Umeå 1933

Carl-Erik Sjöstedt: **Occidental – de internationella ordens språk** Helsingfors 1928

C. W. von Sydow: **Occidental eller Esperanto. Några ord i världsspråksfrågan**. (Stockholm 1930) 20 paginas A5

Ric Berger: **La question d'une langue universelle** (Institute Occidental, Chapelle, Vaud, Suisse). Illustrations de l'auteur. 20 paginas A5

L.-M. de Guesnet: **L'Occidental. Langue d'intercompréhension immédiate**. (Origine – Principes – Grammaire – Comparaison avec l'esperanto et l'ido) Paris 1928, 20 paginas

Eric Biddle: **The problem of an International Language and its Solution in Occidental**. (Occidental-Buró) 1929

Wilhelm Blaschke: **Die europäische Sprache entsteht. Plansprache-Technik – IALA**. (Kurzausgabe des 250 Seiten Manuskriptes. Selbstverlag des Verfassers, Wels, Austria) 32 paginas

Fritz Haas: **Wieso ist Occidental die endgültige Welthilfssprache**. Fundamentale Tatsachen, Zusammenestellt von Dr. Fritz Haas. (Institute Occidental, Chapelle 1944) 16 paginas A5

Fritz Haas: **Die heutige Situation der Weltsprachenfrage** (Occidental-Centrale, Winterthur, Svissia, sin anno) 8 paginas A5

J. A. Kajš: **Praktický jazyk svetových styku Occidental** (1926/27)

* Eugen Moess: **Europas Sprachenfrage**. Prospecto. 5 paginas

Dr. Ing. Prof. A. Picchi: **Stato attuale del problema della L.I.**

E. Pigal: **Der Weg zur Europäischen Verständigungssprache OCCIDENTAL** (In germano, Esperanto e Occidental) (1926?)

Saescu: **Occidental, limbă internațională modernă** (In rumen)

Post le cambiamento del nomine in 1949:

* British Interlingue Association: **Principies de Interlingue** (1953) 12 paginas (160 x 100 mm)

* A. Bucurescu: **Scurtă introduce in Interlingue**. Practic curso de Interlingue, 10 paginas A4. Editor: FIC

H. P. Frodelund: **Et internasjonalt språk**. Trondheim 1950?

Kurt Hamburger: **Keine Angst vor Fremdwörtern und Fremdsprachen!** (Interlingue-Centrale, St. Gallen, Svissia.) 16 paginas A6

Paul Laeng: **Une langue auxiliaire? Pourquoi? L'Interlingue, langue de com-**

préhension immédiate A6

C. H. Pollog: *Interlingue, li modern lingue auxiliari, presenta se a vos Occidental (Interlingue) es li modern lingue international* es un parve prospecto, 8 paginas in A6, que esseva imprime in 20000 exemplares in su 6e edition in le annos 50

Interlingue – wissenschaftliche und volkstümliche Welthilfssprache.

Interlingue-Institute, sin anno. 2 paginas A5

Un reflection se obrude: Non mancava informativos, sed mancava satis de informatores, homines laborante activemente!

In Cosmoglotta 237, Octobre/Decembre 1964 se trova un longe serie de libros re o in Interlingue, le quales non pote esser publicate pro causas financiari: 19 dictionarios in 9 linguas, 20 manuales in 10 linguas e 25 libros de litteratura..

J. Saarinen in Mikkeli, Finlandia, informava que ille haveva comenciate traducer *Kalevala*, le epos national de Finlandia (le prime de 50 cantos).

ISSN 0010-9533

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

COSMOGLOTTA

61-im annu—Nró 297 www.interlingue.org Octobre—decembre 2002

2 100 Jahre Latino sine flexione

Latino sine flexione, oder auch *Interlingua* genannt (nicht zu verwechseln mit Gode's System aus dem Jahre 1951), wurde im Jahre 1903 durch einen Artikel des Mathematikers *Giuseppe Peano* in „*Rivista di matematica*“ initiiert.

Das war vor 100 Jahren. Pünktlich zum Jubiläum dieser Plansprache ist eine wertvolle Veröffentlichung von *Věra Barandovská-Frank* erschienen. Die Autorin hat bereits in den Beiheften der „*Interlinguistischen Informationen*“ 7 (*Giuseppe Peano und Latino sine flexione*) und 8 (*Über die Academia pro Interlingua*) interessante Materialien über diese Sprache und ihren Initiator veröffentlicht. Diese Materialien, bearbeitet und erweitert, sind nun zweisprachig (Deutsch und Esperanto) in einer sehr zu begrüßenden Monographie erschienen.

Das Inhaltsverzeichnis auf der folgenden Seite vermittelt einen genaueren Einblick.

Barandovská-Frank, Věra (2003): *De Latino sine flexione centenario. Ein Jahrhundert Latino sine flexione.* In: *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/ Humankybernetik (grkg)*, Band 44, Beiheft, Berlin-Paderborn: Institut für Kybernetik, 100 S.

Enhavo

Antauparolo	
1. La autoro	
1.1. La vivo	
1.2. Scienca laboro	
1.3. Lingvistika problemaro	
2. „De latino sine flexione“	
3. La Latina sen fleksio kompare al la klasika	
3.1. Prononco	
3.2. Substantivoj	
3.3. Adjektivoj	
3.4. Pronomoj	
3.5. Numeraloj	
3.6. Verboj	
3.7. Aliaj vortspecoj	
3.8. Sintakso	
3.9. Tekstokomparo	
3.10. Komento	
4. LsF kaj interlingvistiko	
4.1. Academia pro Interlingua	
4.1.1. Mallonga historio	
4.2. Dokumentoj pri Academia pro Interlingua	
4.2.1. Discussiones	
4.2.2. Schola et Vita	
4.3. Laboro de la Akademio surbaze de dokumentoj	
4.3.1. Proponoj difini bazon de interlingvo	
4.3.2. Interlingvopolitiko	
4.3.3. Planlingvoj uzitaj kaj prezentitaj	
4.3.4. Lingvistiko en Schola&Vita	
4.3.5. Fakaj artikoloj	
4.3.6. Autoroj	
4. 4. Interlingvistika terminologio Terminologia vortaro	
Postparolo	
Literaturo	

Inhalt

Vorwort	3
1. Der Autor	
1.1. Das Leben	5
1.2. Wissenschaftliche Arbeit	6
1.3. Linguistische Problematik	7
2. „De latino sine flexione“	12
3. Latein ohne Flexion im Vergleich zum klassischen	
3.1. Aussprache	16
3.2. Substantive	17
3.3. Adjektive	21
3.4. Pronomina	23
3.5. Numeralia	26
3.6. Verba	26
3.7. Andere Wortarten	28
3.8. Syntax	29
3.9. Textvergleich	29
3.10. Kommentar	30
4. LsF und Interlinguistik	
4.1. Academia pro Interlingua	33
4.1.1. Kurze Geschichte	33
4.2. Dokumente über die Academia pro Interlingua	
4.2.1. Discussiones	40
4.2.2. Schola et Vita	41
4.3. Die Arbeit der Akademie auf der Grundlage von Dokumenten	
4.3.1. Vorschläge zur Definition der Basis einer internationalen Sprache	42
4.3.2. Zwischensprachenpolitik	46
4.3.3. Benutzte und vorgelegte Plansprachen	48
4.3.4. Linguistik in Schola et Vita	50
4.3.5. Fachliche Beiträge	51
4.3.6. Autoren	55
4. 4. Interlinguistische Terminologie Begriffswörterbuch	69
Nachwort	98
Schrifttum	100

3 Veranstaltungen

3.1 Über europäische Sprachenpolitik in Kopenhagen

Einige sprachenpolitisch interessierte Interlinguisten hatten vor dem Esperanto-Weltkongreß in Göteborg die Möglichkeit, am 23. Juli 03 in Kopenhagen (Copenhagen Business School) an einem Seminar zu Problemen der Sprachenrechte, dem Schutz der Minderheitensprachen und der europäischen Sprachenpolitik teilzunehmen. Gastgeber waren die Professoren *Robert Phillipson* und *Tove Skutnabb-Kangas*. Beide Wissenschaftler sind international mit grundlegenden Werken zur genannten Problematik hervorgetreten (vgl. IntI 23, 35, 46).

Das kürzlich erschienene Buch von Phillipson „English-Only Europe?“ (Inhalt siehe IntI 46) wird Ende des Jahres auch in der Esperanto-Übersetzung vorliegen. Es verdiente eine Übertragung ins Deutsche. Vortrags- und Diskussionsprachen waren Englisch und Esperanto.

3.2 Fachliches auf dem 88. Esperanto-Weltkongreß 2003 in Göteborg

Im Rahmen des 88. Esperanto-Weltkongresses, der vom 26. Juli – 2. August in Göteborg/Schweden stattfand, waren einige Veranstaltung von Interesse für Interlinguisten.

Dazu gehören:

- ein Bildungsprogramm am 27.7.03 mit insgesamt 15 Seminaren, darunter über europäische Sprachenpolitik (*Zlatko Tišljär*), Lexikographie (*Bertil Wennergren*, *Dr. Ebbe Vilborg*, *Prof. Probal Dasgupta*), Esperanto als Familiensprache (*Prof. Amri Wandel*), Geschichte der Sprachgemeinschaft (*Marus Sikosek*), Probleme der Übersetzung in (aus) Esperanto (*Prof. Humphrey Tonkin*, *Anna Löwenstein*, *Roman Dobrzynski*), aktuelle Plansprachensituation (*Dr. Detlev Blanke*)
- die Vorträge und Diskussionsrunden zum Kongreßthema „Sprachen: Rechte und Verantwortung“ (Einführungen und Leitung *Prof. Humphrey Tonkin*)
- die Vorträge der Internationalen Kongreß-Universität (darunter *D. Blanke* über die interlinguistischen Auffassungen von Wilhelm Ostwald, siehe IntI 47)
- die Esperantologische Konferenz (Leitung *Humphrey Tonkin*) über die Rolle der Bibliotheken und andere Mittel für die Fachrecherche (*Ulrich Lins*, *Marcus Sikosek*, *Detlev Blanke*)
- das Strategische Forum zur Rolle der Wissenschaft über und in Esperanto (mit Vorträgen von *Dr. Renato Corsetti*, *Prof. Amri Wandel*, *José A. Vergara*, *Prof. R. Petrovic*, *Dr. Ilona Koutny*, *Prof. Humphrey Tonkin*, *Dr. Detlev Blanke*)
- das Forum zu Problemen der Organisation der Terminologiearbeit (mit Vorträgen von *Ivo Osibov*, *Marc Bavant*, *Dr. Petr Chrdele*, *Dr. Ilona Koutny*, *Dr. Detlev Blanke*)

3.3 Symposium on Communication Across Cultural Boundaries in Göteborg

Im Anschluß an den 88. Esperanto-Weltkongreß, am 2. und 3. August 2003, fand im Institut für die schwedische Sprache der Universität Göteborg ein internationales Kolloquium statt mit dem Thema „Communication Across Cultural Boundaries“. Veranstalter war die Akademio de Esperanto in Zusammenarbeit mit den schwedischen Professoren *Sture Allén* und *Sven-Göran Malmgren* (Universität Göteborg). *Sture Allén* war Sekretär der Schwedischen Akademie, die auch das Kolloquium gesponsert hat. Die Schwedische Akademie, im Jahre 1768 gegründet von König Gustavus III, ist zuständig für die Vergabe der Nobelpreise.

Etwa 50 Teilnehmer hörten 11 Vorträge in Englisch und Esperanto. Auch die Diskussion verlief in diesen Sprachen.

Es wurde nachfolgendes Programm realisiert. Eine Veröffentlichung der Beiträge ist vorgesehen.

Programm

2.8.2003

14:00–14:40	Sture Allén: <i>In the spirit of cultural communication</i> (<i>Spirite de kultura komunikado</i>). Chair: Christer Kiselman.
14:40–15:00	Diskuto / Discussion.
15:10–15:50	Jouko Lindstedt: <i>Interlingva komunikado sen interlingvo: la balkania modelo</i> (<i>Cross-language communication without a lingua franca: the Balkan model</i>). Prezidas: Renato Corsetti.
15:50–16:05	Diskuto / Discussion.
16:05–16:35	Refreŝigoj / Refreshments.
16:35–17:15	Renato Corsetti: <i>La arbo daŭrigas verda sian verdecon: lingvaj kaj kulturaj aspektoj de la lernanto-lingvo ĉe lernantoj de Esperanto</i> (<i>The tree still greens its greenness: linguistic and cultural aspects of the interlanguage of people learning Esperanto</i>). Prezidas: Humphrey Tonkin.
17:15–17:30	Diskuto / Discussion.
17:30–18:10	Sven-Göran Malmgren: <i>From biskop to daytrader. Foreign influence on Swedish vocabulary as a result of cross-cultural communication</i> (<i>De biskop al daytrader. Fremda influo en la sveda vortprovizo rezulte de interkultura komunikado</i>). Chair: Renato Corsetti.
18:10–18:25	Diskuto / Discussion.
18:30—	Bufeda vespermanĝo / Buffet Dinner.

3.8.2003

09:15–09:55	Lars-Gunnar Andersson: <i>What makes a language hard? (Kio faras lingvon malfacila?)</i> Chair: Sture Allén.
09:55–10:10	Diskuto / Discussion.
10:10–10:40	Refreŝigoj / Refreshments.
10:40–11:20	Detlev Blanke: <i>Tradukado kaj Esperanto: traduksciencaj aspektoj (Translation and Esperanto: on some problems of translation theory)</i> . Prezidas: Probal Dasgupto.
11:20–11:35	Diskuto / Discussion.
11:35–12:15	Probal Dasgupta: <i>Kulturaj limoj kaj la civila socio en mult-lingva socio: aliro substancisma (Cultural boundaries and civil society in a multilingual society: a substantivist approach)</i> . Prezidas: Christer Kiselman.
12:15–12:30	Diskuto / Discussion.
12:30–13:45	Bufeda tagmanĝo / Buffet Lunch.
13:45–14:25	Koutny Ilona: <i>Esperanto kaj la angla kiel interkulturaj komunikiloj (Esperanto and English as intercultural communication tools)</i> . Prezidas: Probal Dasgupta.
14:25–14:40	Diskuto / Discussion.
14:40–15:20	Humphrey Tonkin: <i>Esperanto: La kultura dimensio (Esperanto: The cultural dimension)</i> . Prezidas: Sture Allén.
15:20–15:35	Diskuto / Discussion.
15:35–16:05	Refreŝigoj / Refreshments.
16:05–16:35	Franz-Georg Rössler: <i>La muziko – ĉu vere internacia lingvo? (Music—is it really an international language?)</i> Prezidas: Ilona Koutny.
16:35–16:45	Diskuto / Discussion.
16:45–17:15	Zlatko Tišljär: <i>Ĉu interkulturaj diferencoj helpas aŭ malhelpas la interkulturalan dialogon? (Are intercultural differences helpful for the process of intercultural dialogue?)</i> Prezidas: Christer Kiselman.
17:15–17:25	Diskuto / Discussion.

3.4 In Potsdam über Weltsprachen in St.Petersburg

Vom 23.-28.9.2003 fand in Potsdam eine Konferenz mit dem Thema „Sankt Petersburg und der ‚akkurate Deutsche‘: Deutsche und Deutsches in der anderen russischen Hauptstadt“. Das internationale interdisziplinäre Symposium wurde veranstaltet vom Institut für Slavistik der Universität Potsdam in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Kulturforum Östliches Europa.

Im Rahmen der Veranstaltung hielt Dr. habil. Cornelia Mannewitz einen Vortrag zum Thema "Deutsche St.Petersburger Beiträge zur Idee der Welthilfssprache".

3.5 12. Kongreß zur Angewandten Sprachwissenschaft in Ungarn

Der 2. Kongreß der MANYE (Ungarischer Verband für Angewandte Sprachwissenschaft) fand vom 14.-16. April 2003 in Györ statt.

Zu den interlinguistisch interessanten Vorträgen gehören:

- Evelyn Glaser: The multilingual Europe and the lingual imperialism of English – two compatible aims?

- Vilmos Benczik: Das sprachpolitische Dilemma der Europäischen Union

- Ilona Koutny: Wortbildung und die Unterstützung durch ein Korpus

Auf dem Kongreß wurde u.a. über die Rolle des fakultativen Fremdsprachenunterrichts informiert. Nach einer Statistik für 2002 wurden in Ungarn die meisten Sprachexamen abgenommen für Englisch, Deutsch, Esperanto, Französisch, Lovari/Romani.
(Nach einer Information von Iván Bujdosó)

3.6 19. Kongreß des Japanischen Verbandes Soziologie für Emanzipation

Der 19. Kongreß des Japanischen Verbandes Soziologie für Emanzipation fand vom 22.-23.3.2003 an der Chukyo-Universität in Nagoya statt.

Im Rahmen des Programms der Arbeitsgruppe „Sprache, Macht und Diskriminierung“ wurden u.a. folgende Vorträge gehalten:

Kimura, Goro C.: Was sind Sprachenrechte?

Itoigawa, Miki: Sprachdiskriminierung in akademischen Bewegungen gegen Sprachdiskriminierung

Kadoja, Hidenori: Möglichkeiten der Esperanto-Bewegung gegen Diskriminierung

4 Interlinguistik an Universitäten

4.1 Hochschulschriften

Über folgende Hochschulschriften erhielt der Redakteur Informationen:

Goes, Heidi (1999): La Esperanto-movado en Afriko kun speciala atento al Tanzanio kaj Togolando. Gent:Universitato de Gent. Lizenziat-Arbeit (Lizenziat für afrik. Sprachen und Kulturen). Betreuer: Prof. Jan Bommaert, Prof. Luc François, Prof. Marc van Oostendorp. 147 S. (vgl. das Resümee in „Esperantologio - Esperanto Studies“ 2 [2001], S.5-10).

Bargfeld, Martin (2002): Sprachpolitische Probleme der Europäischen Union und das Lösungsangebot Esperanto. Hildesheim: Universität, FB III (Sprachen und Technik, Institut

für Angewandte Sprachwissenschaft), Diplomarbeit (Diplom-Fachübersetzer), Betreuer: Prof. Reiner Arntz, Dr. Francis Jarman, 127 S. + 50 S. Anhang

Dunkhase, Antje (2002): Die Grundidee des Esperanto. Hannover: Universität (Institut für Linguistik), Magisterarbeit, Betreuer: Prof. Otto Ludwig, Prof. Chris Bezzel, 83 S. + 24 S. Anhang

Moore III, Brady W. (2003): Language Planning and the Implications of the Sanscrit Experience, with Special Reference to Esperanto. Poznań: Univ. Adam Mickiewicz, Institut für Sprachwissenschaft, Magisterarbeit, Betreuer: Dr. Ilona Koutny, 110 S.

4.2 Interlinguistische Kurse in Poznań

Im Wintersemester 2003/2004 wurde der zweite dreijährige Internationale Interlinguistik-Kurs (eine Art akademische Weiterbildungsveranstaltung) an der Adam Mickiewicz-Universität in Poznań begonnen. Im September 2003 zählten zu den Dozenten neben der Leiterin der Kurse, *Dr. Ilona Koutny*, auch *Dr. Věra Barandovská-Frank*, *Prof. Vilmos Benczik*, *Dr. Detlev Blanke*, *Wera Blanke*, und *Dr. Balazs Wacha*.

4.3 Interlinguistik an deutschen Universitäten

Lehrveranstaltungen unterschiedlichen Typs (Vorlesung o. Seminar) zur interlinguistischen Problematik an deutschen Hochschulen wurden in letzter Zeit realisiert von

- *Věra Barandovská-Frank* (Universität Paderborn, Winter- u. Sommersemester 02/03, bzw. noch laufend WS 03/04),
- *Birke Dockhorn* (Universität Augsburg, SS 03)
- *Sabine Fiedler* (Universität Leipzig, WS 03/04),
- *Detlev Blanke* (Humboldt-Universität Berlin, WS 03/04),
- *Rudolf Fischer* (Universität Münster, WS 03/04).

4.4 Interlinguistik und Esperanto an Universitäten: eine Statistik

Germain Pirlot (Belgien) bemüht sich, eine Übersicht über interlinguistische Aktivitäten und Esperanto-Kurse an Universitäten zu bekommen.

Hier seine Statistik über regelmäßige Lehrveranstaltungen an Universitäten (April 2003):

Belgien: 1
Bulgarien: 1
China: 18

Deutschland: 3
Estland: 1
Frankreich: 1
Israel: 1
Italien: 1
Japan: 6
(Süd)Korea: 1
Litauen: 2
Mexiko: 1
Niederlande: 1
Österreich: 3
Polen: 4
Rumänien: 3
Russland: 4
Schweden: 1
Spanien: 3
Tschechien: 2
Ungarn: 3
USA: 4 ;

=> 65 Kurse in 22 Ländern [Statistik vom 30.11.2002: 43 Kurse, 20 Länder]

Diese Übersicht ist natürlich sehr lückenhaft. Informationen erbittet *Germain Pirlot*: gpiriot@esperanto.org

5 Veröffentlichungen

5.1 Interlinguistik und Esperanto

5.1.1 Interlinguistische Werke aus Litauen

In letzter Zeit sind zunehmend interlinguistische Aktivitäten in Litauen zu registrieren.

So erschienen u.a. folgende wichtigen Bücher:

Gudavičius, Aloyzas (2002): *Interlingvistikos įvadas*. Šiauliai: Universitetas, 102 S.

Eco, Umberto (2001): *Tobulos kalbos paieškos Europos kultūroje*. (A. d. Ital. übersetzt von Inga Tuliševskaitė). Vilnius: Baltos lankos, 343 S. (die litauische Übersetzung des bekannten Werkes „Auf der Suche nach der vollkommenen Sprache“).

Lamberti, Vitaliano (2002): *Vienas balsas visam pasauliui*. Leizeris Zamenhofas, Esperanto kūrėjas. (A. d. Italienischen übers. von Gudaitis Algimantas u. Inga Tuliševskaitė. Vilnius: alma littera, 448 S. (italienischer Originaltitel: *Una voce per il mondo*))

5.1.2 Materialquellen zur Interlinguistik und Esperantologie

Blanke, Detlev (2003): *Interlingvistiko kaj esperantologio: vojoj al la faka literaturo*. (Esperanto-Dokumentoj 39E), Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 4 S.

(Eine englische Übersetzung erschien in „Language Problems & Language Planning“ 27[2003] 2: 155-192; Ausgaben in Deutsch, Tschechisch und Chinesisch sind in Vorbereitung).

ENHAVO

0	Antaŭrimarko	3
1	Interlingvistiko, planlingvoj, esperantologio	4
2	Monografioj, antologioj kaj konferencaktoj	7
3	Universitataj disertacioj kaj lernolibroj	10
4	Periodaĵoj pri interlingvistiko kaj esperantologio	11
4.1	Interlingvistikaj periodaĵoj	11
4.2	Esperantologiaj periodaĵoj	12
5	Bibliografioj	14
5.1	Interlingvistikaj superrigardaj bibliografioj	14
5.2	Specialaj interlingvistikaj bibliografioj	15
5.3	Internaciaj periodaj lingvistikaj bibliografioj	15
5.3.1	BL-CIP	16
5.3.2	BLL	16
5.3.3	MLA	17
5.3.4	LLBA	18
5.3.5	BL-CIP, BLL kaj MLA en komparo	18
5.4	Naciaj periodaj bibliografioj	20
5.5	Bibliografioj pri unuopaj lingvistikaj kampoj	20
5.6	Bibliografie orientitaj interlingvistikaj bultenoj	20
5.7	Bibliografiaj helpiloj por traserĉo de revuoj	21
5.7.1	Lingvistikaj revuoj	21
5.7.2	Esperanto-revuoj	22
5.8	Planlingvaj libro-katalogoj	23
6	Planlingvaj bibliotekoj kaj arkivoj	23
7	Interlingvistiko en elektronikaj medioj	25
8	Registro de interlingvistoj	27
9	Literaturo	28

5.1.3 „Esperanto sen mitoj“ von Marcus Sikosek

Die zweite Auflage, korrigiert und erweitert, eines Buches, dessen Autor bemüht ist, eine Basis für sachliche Information über Esperanto in Theorie und Praxis sowie dessen Sprachgemeinschaft zu geben:

Sikosek, Marcus Ziko (2003): *Esperanto sen mitoj* (dua prilaborita eldono). Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo, 367 S.

SKIZO EL MIA PROPAGANDISTA VIVO 13

I. INFORMADO SEN MITOJ 15

1. La fako informado	18
2. Problemoj de Esperanto-informado	21
a) Eksteraj malfacilaĵoj	21
b) Internaj malfacilaĵoj	22
c) Propagando, agresemo, truka argumentado	25
3. Ĝusteco en informado	28
4. Resumo de informado sen mitoj	30

II. KOMUNUMO SEN MITOJ 33

1. Bazaj konsideroj kaj karakterizaĵoj	35
2. Ideologia kaj lingva komunumoj	37
a) Sektismo kaj sektaj trajtoj	38
b) Esperantio kiel maldekstra movado	46
c) Esperantio kiel pseŭdo etno	48
ĉ) Personkulto pri fruaj pioniroj	49
3. Esperantistoj	51
a) Nombro	51
b) La nombro en informado	60
c) Disvastiĝo – eŭropeco	62
ĉ) Denaskuloj kaj infanoj	63
d) Stranguloj	66
4. Asocioj	74
a) Tabelo pri historio	76
b) La Nurenberga Klubo kaj la frua historio	79
c) Universala Esperanto-Asocio	84
ĉ) Sennacieca Asocio Tutmonda	91

d) La loka grupo de Gladbeck	92
5. Simboloj	95
6. Esperanto kaj politika ekstremismo	98
a) Marksistoj pri esperanto	100
b) La „verda bolŝevismo” de Ivo Lapenna	104
7. Resumo de komunumo sen mitoj	110
III. STRATEGIOJ SEN MITOJ	113
1. Tradicia Esperanto-Ideologio	115
a) Nepra „fina venko”	119
b) Imagitaj kaj veraj persekutoj	122
c) Lernejoj	123
2. Dokumentoj de la movado	125
a) Principaro de Frostavallen (1956)	125
b) Deklaracio de Tyresö (1969)	127
c) Manifesto de Prago (1996)	129
ĉ) Gvidlinioj por informado pri Esperanto (2000)	134
3. Kritikoj pri la Tradicia Esperanto-Ideologio	138
a) Esperanto en la 80aj jaroj	138
b) La raŭma kromvojo kaj la „Civito”	141
c) Pliaj kritikoj kaj alternativaj ideoj	144
4. Resumo de strategioj sen mitoj	148
IV. SUBTENANTOJ SEN MITOJ	151
1. Subtenantoj	153
2. Pri internacia lingvo dum jarcentoj	158
a) Biblio	158
b) Antikvo	161
c) Mezepoko	162
ĉ) 19a jarcento	163
d) 20a jarcento – politikistoj	164
e) 20a jarcento – artistoj kaj sciencistoj	168
f) Johano Strasser	172

3. Lingvistoj	176
a) 19a jarcento	178
b) 20a jarcento kaj nuntempe	180
4. Oficialaj organizaĵoj	184
a) Ligo de Nacioj	185
b) Unesko	186
c) Konsilio de Eŭropo	188
5. Privataj kaj religiaj organizaĵoj	190
a) Amerika Filozofia Societo	190
b) La Delegacio en Parizo	191
c) International Auxiliary Language Association	194
ĉ) Eŭropa Federalista Partio	195
d) Internacia PEN-Centro	196
e) Rom-Katolika Eklezio	197
f) Bahaismo	198
6. Resumo de subtenantoj sen mitoj	198
V. LINGVO SEN MITOJ	201
1. Lingvo esperanto	203
a) Lingvistiko kaj esperanto	203
b) Strukturo	204
c) Vortaro	207
2. Lingvaj mitoj	210
a) La bildo pri „artefarita lingvo”	211
b) Tradukado kaj interpretado	215
c) Facileco	218
ĉ) 16-regula gramatiko	223
d) Propedeŭtiko	224
e) Prononco kaj alfabeto	226
3. Literaturo	229
4. Esperanto kaj aliaj lingvoj	234
a) Kontraŭ aliaj lingvoj	236
b) „Paca lingvo de paca popolo”	239

c) Lingvarpolitiko en Eŭropa Unio	240
ĉ) Kvalitoj de lingvoj kaj lingvo-scipovoj	243
d) La angla kaj ni	245
5. Resumo de lingvo sen mitoj	248
V. PLANLINGVOJ SEN MITOJ	251
1. Interlingvistiko kaj esperantologio	253
a) Planlingvaj projektoj en superrigardo	255
b) Aŭtoroj de planlingvaj projektoj	257
2. Aprioraj planlingvaj projektoj	260
3. Latinidaj projektoj kaj modifitaj etnaj projektoj	261
a) Interlingua	261
b) BASIC English	263
4. Aŭtonomaj projektoj	264
a) Volapük, la monda lingvo	265
b) Ido, la „reformita esperanto”	269
5. La klingona	272
6. Terminoj por lingvoj kiel esperanto	273
a) Esprimoj kun rilato al la funkcio / disvastiĝo	274
b) Esprimoj kun rilato al la konsisto aŭ strukturo	278
c) Artefarita lingvo	279
ĉ) Planlingvo	281
7. Resumo de planlingvoj sen mitoj	283
VI. ZAMENHOF SEN MITOJ	285
1. Zamenhof en informado	287
2. La persono Zamenhof	289
a) Nomoj	291
b) Profesio	293
c) Lingvoj	294
3. Bjalistoko kaj Varsovio	296
4. Zamenhof kiel polo	300

a) Antisemitismo	300
b) Cionismo	303
c) Miskompreno kaj simpligo	305
5. Internacia Lingvo	307
6. Interna ideo	310
7. Resumo de Zamenhof sen mitoj	312

POSTPAROLO AL LA DUA ELDONO	315
------------------------------------	-----

BIBLIOGRAFIO	316
---------------------	-----

MALLONGIGOJ	352
--------------------	-----

INDEKSO	356
----------------	-----

5.2 Veröffentlichungen zur europäischen Sprachenpolitik

5.2.1 De talige toekomst van Europa – volgens een plan? (Wim Jansen)

Jansen, Wim (2003, Red.): De talige toekomst van Europa – volgens een plan? Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, Instituut voor Algemene Taalwetenschap, 61 S. (Akten eines gleichnamigen Kolloquiums am 7.12.2002)

Voorwoord	
KEES HENGVELD	IV
Verantwoording	
WIM JANSEN	V
De kunsttaaloctie in de talige toekomst van Europa	
WIM JANSEN	1
Naar een systeem voor meertalige communicatie	
HENK BECKER	15
De plaats van het Fries in de talige toekomst van Europa	
DURK GORTER	25
Waar gaan we met het Nederlands naar toe?	
JAN STROOP	33
De taal als pakket en de taal als pak	
MARC VAN OOSTENDORP	51
De auteurs	59

5.2.2 Weltgesellschaft – Weltverkehrssprache – Weltkultur (Wolfram Wilss)

Wilss, Wolfram (2000, Hrsg.): *Weltgesellschaft – Weltverkehrssprache – Weltkultur. Globalisierung versus Fragmentierung*. Tübingen: Stauffenburg, 281 S.

Vorwort

1. Einführung in das Tagungsthema

Wolfram Wilss

*Weltgesellschaft – Weltverkehrssprache – Weltkultur
Globalisierung vs. Fragmentierung*

1

2. Weltverkehrssprache Englisch

David Crystal

The future of Englishes

14

3. Einzelsprachen

Gerhard Stickel

*Einstellungen der Deutschen zum Deutschen und
seinem Verhältnis zu anderen Sprachen*

27

Christian Schmitt

Französisch als funktionale Weltsprache

50

María Cecilia Plested Alvarez

La Ciencia no se escribe en español. Razones y perspectivas

75

4. Sprachpolitik

Sven-Olaf Poulsen

*Gefährden die großen mitteleuropäischen Sprachen
Englisch, Deutsch und Französisch das Dänische
im Rahmen der EU und in Dänemark selbst?*

86

Felix Mayer

Sprachpolitik in Südtirol: Fragmentierung vs. Globalisierung

96

5. Sprache und Kultur

Gerhard Budin

Möglichkeiten der transkulturellen Kommunikation

112

Evgeni A. Kornilow

*Globalisierung der Informationsprozesse und
die Sprache der Massenmedien*

121

Thomas Schneider

*Globalisierung – Kulturelle und sprachliche Aspekte der
internationalen Zusammenarbeit*

129

6. Fachkommunikation

Martin Forstner

*Zwischen globalisierter Kommunikation und kultureller
Fragmentierung – zur Rolle der Translatoren
in der neuen Informations- und Kommunikations-Welt*

139

Renate Gudehus

Das Berufsbild des Übersetzers im Zeitalter der Globalisierung

184

Werner Hauck

Demokratiefähige Gesetzessprache trotz Globalisierung

192

Liese Katschinka

*Von Babel zur Lokalisierung – Folgt auf die babylonische
Sprachverwirrung die standardisierte Sprachenvielfalt?*

216

Geoffrey Kingscott

Future developments in international translation

227

7. Terminologie

Christian Galinski

Terminology infrastructures in Europe

235

8. Sprache und Technik

Johann Haller

Sprachtechnologie für die Automobildokumentation

250

Peter A. Schmitt

Kulturspezifität in der Technik

Einige Beobachtungen aus translatorischer Sicht

264

5.2.3 Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001 - 2020) (Wolfram Wilss)

Wilss, Wolfram (2003, Hrsg.): *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001 - 2020). Annäherungen an einen komplexen kommunikationspraktischen Begriff*. (Europäische Akademie Otzenhausen [4.-7. Oktober 2001]). Tübingen: Gunter Narr, 292 S.

Vorwort	IX
1. Einführung in das Tagungsthema	
Wolfram Wilss <i>Die Zukunft der internationalen Kommunikation in Europa im 21. Jahrhundert (2001-2020)</i>	1
2. Mehrsprachigkeit	
Reiner Arntz <i>Fachbezogene Mehrsprachigkeit – eine Chance für die „kleineren“ Sprachen</i>	17
Peter Bassola <i>Ein-, Zwei- und Mehrsprachigkeit in Ungarn</i>	27
Ekaterina Klüh <i>Einrichtungen zur Vermittlung wenig gelehrter Sprachen und Kulturen in Deutschland – eine Bestandsaufnahme</i>	38
3. Sprachpolitik	
Stephen Barbour <i>Das Wesen der Sprachgrenzen im Lichte der Forschung zur nationalen Identität</i>	49
Gerhard Budin <i>Auf dem Weg zu einer Sprachenpolitik in Österreich</i>	57
Csaba Földes <i>Aktuelle Aspekte der Sprachförderung im Rahmen der auswärtigen Sprach- und Kulturpolitik Deutschlands</i>	68
Reinhard Hoheisel <i>Notwendige Vielsprachigkeit der EU-Organe – Amtssprachen, Arbeitssprachen, Osterweiterung</i>	79

VI	
Christian Schmitt <i>Ein möglicher Weg nach Europa? Bemerkungen zur spanisch-katalanischen Sprachpolitik</i>	89
Diana Šileikaitė <i>Bildungs- und Sprachenpolitik in Litauen und in Europa aus litauischer Sicht</i>	103
József Wiktorowicz <i>Zur Sprachenpolitik in Europa aus polnischer Sicht</i>	114
4. Sprache und Kultur	
Wilfried Bergmann <i>Die Bedeutung der Sprache beim rechtlichen Transformationsprozeß in Rußland</i>	124
Andreas Lötscher <i>Die Staatsverwaltung im kommunikativen Aufbruch: Von der Trutzborg zum Glashaus</i>	134
Pauli Roinila <i>Von der Finnlandisierung zur Nokialisierung – Finnische Aspekte zur interkulturellen Kommunikation</i>	145
Hartmut Schröder <i>Interkulturelle Kommunikation in der deutsch-polnischen Grenzregion Frankfurt (Oder)/Slubice</i>	154
5. Ausbildung und Berufspraxis in der Sprachmittlung	
Franz A. Becker <i>Normung und Qualität von Übersetzungen in der Praxis</i>	165
Geoffrey Kingscott <i>New forms of workflow management in international communication, and their implications for the language industries</i>	179

Inhaltsverzeichnis	VII
Hannelore Lee-Jahnke <i>The Right Translator in the Right Place: Eine Herausforderung an die Lehre</i>	185
Alessandra Riccardi <i>Neue Schwerpunkte auf dem Gebiet des Dolmetschens im 21. Jahrhundert</i>	193
Klaus-Dirk Schmitz <i>Neue gestufte und modulare Ausbildungsmodelle im Bereich Übersetzen und Dolmetschen</i>	204
Ingrid Simonnæs <i>Berufsqualifikationen: Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen vs. Sprachmittler mit Fachkenntnissen – Zum Stand der Qualifikationsanforderungen an Sprachmittler in Norwegen als Nichtmitglied der EU</i>	213
Gabriele Vollmar <i>Qualitätssicherung entlang der mehrsprachigen Dokumentationskette</i>	223
Ilona Volmer <i>Übersetzen für den Sprachendienst eines Weltkonzerns – Voraussetzungen für Festanstellung und freie Mitarbeit</i>	233
6. Fachkommunikation, Terminologie Sprachtechnologie	
Karl-Heinz Freigang <i>Technologie im Übersetzungsprozess – Anforderungen an Praxis, Theorie und Ausbildung</i>	239
John Douglas Graham <i>Die Relevanz der Terminologie in der multimedialen Geschäftskommunikation</i>	249
Felix Mayer <i>Die Zukunft der internationalen Fachkommunikation im 21. Jahrhundert</i>	257

VIII	Inhaltsverzeichnis
------	--------------------

7. Internationalisierung der Kommunikation

Evgenij A. Kornilov <i>Englischsprachige Entlehnungen und Makaronismen in der russischen Gegenwartssprache</i>	267
Maja N. Volodina <i>Internationalismen in der Informationsgesellschaft: ihr Kommunikationspotential</i>	278
Jean-Marie Zemb <i>Das französische Modell der staatlichen Fürsorge: Terminologie, Neologismen, Internationalismen</i>	285

5.2.4 Die sprachliche Zukunft Europas (Heinrich P. Kelz)

Kelz, Heinrich P. (2002, Hrsg.): Die sprachliche Zukunft Europas. Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik. Baden-Baden: Nomos, 283 S.

Heinrich P. Kelz Einführung: Europäische Mehrsprachigkeit. Modelle und Perspektiven	7
--	---

I. Europäische Sprachenpolitik und die Stellung der Sprachen

Ulrich Ammon Die Stellung der deutschen Sprache in Europa und Modelle der Mehrsprachigkeit	19
Franz Stark Sprache als Instrument in der Außenpolitik. Die Praxis der Bundesrepublik Deutschland	37
Michael Clyne Eignet sich Englisch zur europäischen Lingua franca?	63
Harald Haarmann Parameter europäischer Sprachenpolitik in der Ära der Network Society	77

II. Modelle und Perspektiven der Mehrsprachigkeit

Stefan Zimmer

Mehrsprachigkeit in Europa – Vergangenheit und Zukunft 97

Christian Schmitt

Das spanische Modell für Europa? Mehrsprachigkeit in der Iberoromania:
Darstellung und Kritik eines sprachpolitischen Programms 123

Diana Yankova/Irena Vassileva

Supranational Legislative Texts: a New Challenge for Translators in Europe 145

Wolfram Wilss

Einsprachigkeit. Zweisprachigkeit. Vielsprachigkeit.

Perspektiven der internationalen Kommunikation am Beginn des 21. Jahrhunderts 159

III. Förderung der Mehrsprachigkeit

Georges Lüdi

Zweisprachigkeit ist nicht genug! Mehrsprachige Repertoires
als Antwort auf die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts 173

Albert Rausch

Grenzregionen und die Mehrsprachigkeit 193

Ulrich Bliesener

Mehrsprachigkeit – bloße Utopie oder doch realistische Forderung?
Mögliche Wege zu ihrer Implementierung 209

IV. Entwicklung von Sprachfertigkeiten und interkultureller Kompetenz

Heinrich Schlemmer

Entwicklung von Wissen und Bewusstsein sprachlicher Strukturen als Grundlage
des Lernens mehrerer Sprachen 233

Uwe Multhaupt

Ist interkulturelles Verstehen lernbar? 243

Liesel Hermes

Development of Intercultural Competence through Short Stories 259

Personen- und Sachregister 275

Autoren 278

5.2.5 Deutschland: Finnland 6:0 / Saksa - Suomi 6-0 (Andreas F. Kelletat)

Kelletat, Andreas F. (2001): Deutschland: Finnland 6:0. Deutschland contra Englisch und Französisch. Zum Dolmetschstreit in der Europäischen Union. Saksa-Suomi: 6-0. (DST, Deutsche Studien Tampere, 4). Saksa vastaan englantia ja ranska. Tulkkauskiistasta Euroopan unionissa. (Übers. ins Finnische v. Maiju Virtanen). Tampere: Universität Tampere, 183 S.

0	VORBEMERKUNG	11
1	AMTS-, ARBEITS- UND VERKEHRSSPRACHEN DER EUROPÄISCHEN UNION. DIE DOLMETSCHSITUATION IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT	13
2	DIE FINNISCHE EU-PRÄSIDENTSCHAFT UND DIE DEUTSCHE POLITIK DES LEEREN STUHLs	21
3	NEBELWERFER AUF ALLEN SEITEN. ASPEKTE DES STREITS UMS DOLMETSCHEN IM SOMMER 1999	29
3.1	Finnland gegen Deutschland. Eine Heldengeschichte ...	30
3.2	Von der Anglophonisierung Finnlands zur Anglophonisierung der EU	34
3.3	Es ist doch alles gar nicht so gemeint... Beschwichtigungsversuche	43
3.4	Der Mythos von der „Ur-Arbeitssprache“ Deutsch. Michael Naumann schreibt einen Brief	50
3.5	Die Deutschen und ihr Deutsch in Europa	53
3.6	Sechs zu Null. Der Sieg der neuen Berliner Republik	62
3.7	Boykott in Jokkmokk. Nachwehen des Streits	65
4	SPRACHENFRAGE UND HOLOCAUST – DIE MORALKEULE DARF NICHT FEHLEN	69
5	WAS TUN? ZUR DOLMETSCHSITUATION IN DER ERWEITERTEN EU	75

0	AIUKSI	89
1	EUROOPAN UNIONIN VIRALLISET, TYÖ- JA KÄYTTÖKIELET TULKKAUS EUROOPAN PARLAMENTISSA	91
2	SUOMEN EU-PUHEENJOHTAJUUS JA SAKSAN TYHJÄN TUOLIN POLITIikka	99
3	SÄVUPOMMEJA KAIKILTA SUUNNILTA KESÄN 1999 TULKKAUSKIISTAN NÄKÖKULMIA	107
3.1	Suomi vastaan Saksa. Eräs sankaritarina	108
3.2	Suomen englanninkielistämistä EU:n englanninkielistämiseen	112
3.3	Eihän sitä niin ollut tarkoitettu... Tyynnyttely-yrityksiä	120
3.4	Myytti "alkuperäisestä työkielestä" saksa. Michael Naumann kirjoittaa kirjeen	126
3.5	Saksalaiset ja heidän saksansa Euroopassa	129
3.6	Kuusi nolla. Uuden Berliinin tasavallan voitto	137
3.7	Boikotti Jokkmokkissa. Kiistan jälkikaikuja	139
4	KIELIKYSYMYS JA HOLOCAUST – MORAALIASE EI UNOHDU	143
5	MITÄ ON TEHTÄVISSÄ? TULKKAUKSEN TILANTEESTA LAAJENTUNEESsa EU:ssa	149

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. ISSN 1430-2888
Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. dblanke.gil@snafu.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen von D. Blanke. Zur GIL: www.interlinguistik-gil.de